

УДК/UDC 811.111

Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность

Донскова Людмила Александровна

старший преподаватель кафедры иностранных языков

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

г. Краснодар, Россия

e-mail: donl67@mail.ru

SPIN-код: 7229-3122

Федорова Тамара Дмитриевна

студентка факультета агрономии и экологии

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

г. Краснодар, Россия

e-mail: tamarafedorova24@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена теме сельскохозяйственной терминологии и применению ее в профессиональной деятельности. Рассмотрены такие понятия, как «термин» и «пополнение терминологического состава языка». Описаны процессы, за счет которых происходит терминологическое пополнение агрономических терминов, и приведены примеры. Затронута проблема многозначности слов, зависимости их от контекста и сложности перевода. Приведены противоречивые мнения ученых, разделяющих понятия «полисемия» и «многозначность» и высказывающих мнение о равнозначности терминов. Указаны примеры многозначности лексических единиц, имеющих отличительные признаки в функционировании. Кроме проанализированных в статье способов словообразования существует еще множество других, поэтому исследование многозначности сельскохозяйственной терминологии и ее перевода остаются актуальными.

Ключевые слова: термин, образование терминов, сельское хозяйство, терминологическое пополнение, многозначность слов.

Agricultural terminology: some ways of forming terms and their polysemy

Donskova Lyudmila Aleksandrovna
senior lecturer of the Chair of Foreign Languages
Kuban State Agrarian University
Krasnodar, Russia
e-mail: donl67@mail.ru
SPIN Code: 7229-3122

Fedorova Tamara Dmitrievna
student of the Faculty of Agronomy and Ecology
Kuban State Agrarian University
Krasnodar, Russia
e-mail: tamarafedorova24@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the problem of agricultural terminology and its application in professional activities. Such concepts as the "term" and replenishment of the terminological structure of the language are considered. There were described the processes by which the terminological replenishment of agronomic terms occurs and examples are given. The problem of multiple meanings of words, their dependence on the context and the complexity of translation are touched upon. There are conflicting opinions of scientists who share the concepts of "polysemy" and expressing the opinion on the equivalence of terms. Examples of multiple meanings of lexical units that have distinctive features in their functioning are given. In addition to the methods of word formation analyzed in the article, there are many other methods, so researches on the polysemy of agricultural terminology and its translation remains relevant.

Key words: term, formation of terms, agriculture, replenishment of terms, word polysemy.

На сегодняшний день сельское хозяйство является важнейшей и неотъемлемой частью экономики. Огромную роль играют внешнеэкономические связи и международные торговые отношения. Поэтому адекватный и профессиональный перевод, а также изучение особенностей

агрономической терминологии и текстов, касающихся данной тематики, очень важны и крайне необходимы в современном стремительно развивающемся мире.

Рассмотрим понятие «термин», а также процесс образования и многозначности слов в сельскохозяйственной терминологии. Известно, что основным элементом любой терминологической системы какого-либо естественного языка является термин. Термин представляет собой некий банк данных в определенной сфере знаний и выполняет, безусловно, информативную функцию. Также, как и слово, термин является единицей лексического состава языка. Таким образом, термин — это лингвистическое явление, и он обладает теми же признаками и правилами образования, что и общеупотребительная лексика, то есть термин подчиняется общим грамматическим правилам, но имеет отличительные признаки в функционировании.

Под словом «термин» подразумевается стилистически нейтральное слово (аббревиатура или словесный комплекс), которое имеет определенную и четкую сферу применения, предметную и логическую направленность, а также характеризуется однозначностью и отсутствием экспрессивности. Таким образом, термины появляются в результате изменения значений слов общелитературного языка и специальной терминологии. Из этого утверждения можно сделать вывод, что терминологическое наполнение состава языка осуществляется с помощью следующих процессов [1]:

- 1) аффиксация — способ образования новых слов в результате прибавления к корневым словам, заимствованным из греческого и латинского языков, префиксов и суффиксов, например:
cultivate + tion = cultivation — возделывание (почвы), рыхление;
develop + ment = development — развитие, рост;
inter + planting = interplanting — пересадка растений;
trans + plant = transplant — саженец, пикированная рассада;
sub + tropical = subtropical — субтропический;

- 2) сокращения — образование аббревиатур, то есть слов, состоящих из первых букв словосочетания, например:
- 3) AMS (Agricultural Management Solutions) — системы управления сельским хозяйством, системы точного земледелия;
HYVP (High-Yielding Varieties Program) — программа выведения высокоурожайных сортов сельскохозяйственных культур;
FAS (Foreign Agricultural Service) — иностранная сельскохозяйственная служба;
- 4) конверсия — способ получения новых слов путем их перехода из одной части речи в другую без помощи словообразовательных элементов, например:
mature — созревший, спелый, to mature—созревать, вызревать;
meal — мука крупного помола, размолотое зерно, to meal — перемалывать, превращать в муку;
plant — растение, саженец, to plant—сеять, засаживать;
land — культивируемая земля, почва, to land — приземляться, садиться на землю;
farm — ферма, хозяйство, питомник, to farm — возделывать земельные угодья;
- 5) словосложение — способ образования сложного слова в результате соединения двух или более слов (основ) в одно новое слово, как правило, без соединительной гласной, например:
cross-pollinated — перекрестноопыляющийся;
self-seeding — самосев;
plant-available — пригодный для посадки;
frost-killing — вымерзание (растений) [2].

Одним из значимых вопросов современного теоретического терминоведения считается проблема многозначности терминов. В отечественном терминоведении многозначность термина традиционно понимается как полисемия термина, но обзор теоретического материала показывает, что несмотря на огромное количество информации по данному вопросу в литературе по лингвистике, а также в работах по терминоведению,

существует множество мнений, касающихся вопроса, что же считать многозначностью термина. В связи с этим некоторые ученые разделяют термины «полисемия» и «многозначность». Так А. А. Филиппова считает, что мы будем говорить о полисемии термина, когда значения этого термина будут ограничиваться рамками одной словарной статьи. А если значения термина будут определяться в дискурсе и не фиксироваться при этом в пределах одной словарной статьи, тогда речь будет идти об их многозначности [3, с. 81].

Существует также мнение о равнозначности терминов «полисемия» и «многозначность». Так, не приводя объяснений или дефиниций, делается акцент на однозначность термина как одно из главных свойств его нормативности. Но есть и противоречия, когда, определив относящиеся к разным терминосистемам термины как семантические омонимы, терминологи относят данные термины к случаям многозначности: «Действительно, часто встречающимся случаем многозначности является использование одного и того же термина в близких областях знания с несколько различными значениями <...>» [4, с. 45]. Отсюда можно заключить, что ученые используют термин «многозначность» в его широком понимании, подразумевая омонимию и полисемию как противопоставление однозначности.

Таким образом, способы образования терминов ведут к их многозначности и сложности словоупотребления, а также сложности их перевода. Перевод многих терминов имеет значительную зависимость от контекста. Изучая агрономическую терминологию, мы можем убедиться в том, что она является очень богатой, яркой и разнообразной. Актуальным остается вопрос функционирования терминов, так как помимо одной определенной области употребления специальная лексическая единица может использоваться в другой сфере, например:

- 1) plant — растение, саженец, побег (биол.) и plant—завод, фабрика, оборудование, установка (общ.);
- 2) soil — грунт, земля, почва (биол.) isoil— страна, территория (общ.);

- 3) field — поле, луг (биол.) и field— область, сфера, поле деятельности (общ.).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что термин имеет свое значение и разнообразные способы образования. У сельскохозяйственных терминов большое значение в процессе перевода играет контекст и употребление слова, которое образовалось путем присоединения, например, суффиксов. Причем способов словообразования может быть огромное количество. Поэтому проблема исследования перевода и многозначности терминов в агрономии остается актуальной в настоящее время.

Список литературы

1. Шелов С. Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. Санкт-Петербург, 1998. 236 с.
2. Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению / подред. Т. Н. Фоминой. English-Russian dictionary on Agronomy and Soil sciences. М.: Изд-во РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева, 2014. 77 с.
3. Чистюхина С. Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка // Вестник Университета Российской академии образования. 2011 № 1. С. 80–83.
4. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.

References

1. Shelov S. D., Determination of terms and structure of terminology. –Publishing House S. –St. Petersburg University, 1998. 236 p.
2. Fomina T. N., English-Russian dictionary in Agronomy and Soil sciences. - English-Russian dictionary on Agronomy and Soil sciences. / T. N. Fomina. – М.:Publishing House RSAU-MAA named after K.A. Timiryazev, 2014. 77 p.
3. Chistyukhina S. N. Intersectoral polysemy in the terminological system of modern English// Bulletin of the University of Russian Academy of Education. -2011. No1. P. 80-83.
4. Leychik V. M. Terminology. Subject, methods, structure / V. M. Leychik. - М.:Publishing House LKI, 2007. - 256 p.